Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypomniał jednak Abraham Abimelekowi sprawę studni z wodą, którą (siłą) zajęli słudzy Abimeleka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W rozmowie z Abimelekiem Abraham nawiązał jednak do studni, którą zajęli siłą słudzy Abimeleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abraham poskarżył się Abimelekowi z powodu studni z wodą, którą mu przemocą zabrali słudzy Abimeleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przymawiał Abraham Abimelechowi o studnią wody, którą mu byli gwałtem odjęli słudzy Abimelechowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I strofował Abimelecha o studnią wody, którą gwałtem odjęli byli słudzy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Równocześnie jednak Abraham zrobił Abimelekowi wymówkę z powodu studni z wodą, zabranej mu przemocą przez ludzi Abimeleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy potem Abraham wypomniał Abimelechowi sprawę studni z wodą, którą gwałtem zajęli słudzy Abimelecha, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham też wypomniał Abimelekowi studnię z wodą, którą siłą zajęli słudzy Abimeleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobił jednak Abimelekowi wymówkę z powodu studni z wodą, którą przywłaszczyli sobie słudzy Abimeleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham uczynił jednak Abimelekowi zarzut z powodu studni z wodą, którą zagrabili słudzy Abimeleka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Awraham spierał się z Awimelechem o studnię [z] wodą, którą zajęli słudzy Awimelecha.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оскаржив Авраам Авімелеха за криницю води, яку відібрали слуги Авімелеха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Abraham przymawiał Abimelechowi odnośnie studni z wodą, którą słudzy Abilemecha zawładnęli przemocą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Abraham surowo krytykował Abimelecha z powodu studni z wodą, którą słudzy Abimelecha zagarnęli przemocą, |